LA TOPONOMÀSTICA DE LES ILLES DEL MEDITERRANI OCCIDENTAL

(XXXV COL·LOQUI DE LA SOCIETAT D'ONOMÀSTICA L'ALGUER, MAIG DEL 2008)

A cura de:
Emili Casanova
Lluís R. Valero

València - l'Alguer
2011

El Col·loqui de l'Alguer va ser patrocinat per les institucions següents:

Arxiu de Tradicions de l'Alguer
Gabinet d'Onomàstica de les Illes Balears
Institut Cartogràfic de Catalunya
Institut Ramon Muntaner
Oficina d'Onomàstica de l'IEC
Secció d'Onomàstica de l'AVL
Societat de Llengua i Literatura

Organitzat per la Societat d'Onomàstica i coordinat per Emili Casanova.

Amb la col·laboració:

AMICS DE L'ALGUER

AJUNTAMENT DE L'ALGUER

Amb la compra dels llibres de l'editorial Denes contribueixes al valencià i a la Fundació Ferrer Pastor amb el 0'7%

Amb la compra dels llibres de l'editorial Denes contribueixes al valencià i a la Fundació Sambori amb el 0'7%

Qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra únicament pot ser realitzada amb l'autorització dels seus titulars, llevat de les excepcions previstes per la llei. Pose's en contacte amb CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos www.cedro.org) o amb l'editorial Denes si necessita fotocopiar o escanejar cap fragment d'aquesta obra.

© dels autors, 2011
© de la present edició Editorial Denes, 2011

Director de colecció: Emili Casanova
Coordinació d'edició: Francesc Ferrer, Josep Taronger

Edita:

Editorial Denes, S.L.
Arts Gràfiques, 58 – Apartat 85
46200 Paiporta (València)
Tel. 96 397 44 66
denes@infonegocio.com
www.editorialdenes.com

ISBN: 978-84-92768-74-5
Dipòsit Legal: V-2.557-2011

Impressió:
Grafisom, S.L.
Polígon Industrial Alqueria de Mina
46200 Paiporta

Introducció

Per a un Centre de Recerca com l'Arxiu de Tradicions de l'Alguer ha estat un motiu d'orgull –mesurat, legítim i acadèmic– poder col·laborar amb una entitat prestigiosa com la Societat d'Onomàstica en l'organització del seu XXXV Col·loqui. Gràcies a aquesta iniciativa, a més, un centre d'estudis locals, d'àmbit necessàriament restringit, ha pogut entrar en relació amb el llarg seguit d'entitats col·laboradores, entre les quals diverses universitats, i, per tant, amb la complexa territorialitat que defineix llur ambiciós àmbit d'actuació. Això ha estat possible, sobretot, perquè les institucions acadèmiques es van adaptant al dinamisme que caracteritza els centres d'estudis locals, alhora que les públiques recolzen iniciatives que, sorgint d'ambients extremament localitzats, abasten amplis interessos culturals: l'Institut Ramon Muntaner, en aquest sentit, ha ofert un mecenatge i una intermediació sense els quals el contacte entre el nostre ambient associatiu i l'ambient de l'alta recerca no hauria estat possible ni, per tant, s'hauria trobat a la base de l'organització del Col·loqui.

Com a conseqüència d'aquest agermanament, la ciutat de l'Alguer s'ha pogut beneficiar, també, d'una oportuna –per bé que ara ja habitual– funció de pont entre els Països Catalans i Sardenya –i, de la seva mà, el continent italià. Però no només amb la passivitat pròpia del seu paper d'amfitriona: al contrari, la peculiaritat geogràfica i cultural de l'Alguer, la seva insularitat territorial i lingüística –el seu aïllament, si volem, enmig d'un context difícil–, de seguida va dictar el tema principal del Col·loqui: l'«Onomàstica a les illes del Mediterrani occidental». De nou, doncs, allò que és petit, humil, empenyia endavant la potència d'una màquina que no té aturador.

És natural que, dins dels límits proposats pel tema del Col·loqui, l'illa de Sardenya es beneficiés d'una especial atenció per part dels congressistes. El fil de la catalanitat de l'illa –que és un dels fils de la seva història cultural– arrenca com és sabut amb l'inici de la conquesta del Regne, l'any 1323 (tot i que no mancaren relacions culturals, d'interès fins i tot lingüístic, a partir de la campanya cristiana contra Mallorca, l'any 1115: sense aquests precedents, la conquesta no hauria pogut tenir lloc).

I ara convé que recordem quina va ser, amb paraules de Jordi Carbonell –un altre pont d'enllaç entre els Països Catalans i Sardenya–, la primera conseqüència lingüística de la presència catalana a Sardenya: la catalanització dels noms de lloc. «Sant Marc, Oristany, Quart, Castell de Càller, Sols, etc., seran els noms que, en el català usat a l'illa durant més de quatre segles, substituiran els anteriors Santu Marcu, Aristani, Quartu, Casteddu, Cagliari, Sulcis».[1] A això, però, convé afegir-hi la *creació* de nous topònims, naturalment catalans, com probablement el referit al puig de Bonaire, atribuït a l'infant Alfons en ocasió del setge de Càller.[2] Es tracta només d'una hipòtesi, molt versemblant; però en canvi és documentat, en un

---

1 Jordi CARBONELL, *La llengua catalana a Sardenya*. Lliçó inaugural del curs acadèmic 1994-1995, Universitat Autònoma de Barcelona, pàg. 8.

2 Maria Mercè COSTA, *El Santuari de Bonaire*, Cagliari s.d., pàg. 6.

moment lleugerament anterior, el naixement d'un altre topònim, l'interès del qual no ens sembla que hagi estat posat prou de relleu: ens referim al lloc anomenat «Camp de la batalla», és a dir, l'indret on s'esdevingué la batalla de Lucocisterna, durant la qual l'infant Alfons va caure del cavall. L'infant va manar que hi fos erigida una capella; uns quants anys després (1341), el seu fill Pere, esdevingut rei, va decidir de fer-hi construir una creu de pedra amb una làpida commemorativa. El text llatí que recull la seva disposició parla efectivament del lloc «in quo dominus pater noster cecidit»; i l'any següent recordà al governador Guillem de Cervelló la necessitat que s'ocupés de les qüestions econòmiques relacionades amb la capella erigida «in loco vocato 'al camp de la batalla'».[3] No havia estat tan fidel a la versemblança l'autor del *Liber maiorichinus*, el qual es refereix al lloc «quem vulgo ferunt Caput Album» (v. 200),[4] prop de l'Alguer, tot deixant aquest topònim en un llatí fora de lloc en boca del «vulgo». La introducció, en canvi, del terme català «camp de la batalla» en un context llatí demostra que el topònim ja havia penetrat en el llenguatge quotidià.

Cal tenir en compte, encara, que no manquen a Sardenya altres topònims d'aquest gènere, però en llengua sarda: la batalla de Sanluri va deixar-ne dos, de macabre record, encara vius entre la gent del lloc: ens referim a «Su bruncu de sa batalla», on s'esdevingué l'enfrontament final entre sards i catalans, els quals aconseguiren la victòria després d'una matança que ha deixat també record en la toponímia local; prop de «Su bruncu de sa batalla», al costat del riu Mannu, hi ha un indret encara ara anomenat «Su occidroxiu», és a dir, 'l'escorxador', 'el lloc de la matança'.[5]

Al llarg de batalles i treves, rebel·lions o guerres de resistència –com vulguem dir-ne, segons el punt de vista–, colonitzacions fallides o reeixides i una complexa xarxa de dominacions, es va anar consolidant la història de la toponomàstica sardo-catalana. L'Alguer va trobar-s'hi enmig, i ens ha llegat un pou sense fons del qual ara els especialistes del patrimoni onomàstic poden disposar. Ara ja no és temps de conquestes territorials ni de colonitzacions culturals. La ciència ha de crear –i crea– un entramat relacional que aixopluga petits i grans.

Joan Armangué i Herrero
Arxiu de Tradicions de l'Alguer

---

3 Antonio M. ARAGÓ CABANAS, *Un monumento conmemorativo de la batalla de Lucocisterna*, dins *Studi storici e giuridici in onore di Antonio Era*, Padova, 1963, pàgs. 7-9.

4 *Liber Maiolichinus de gestis Pisanorum illustribus. Poema della guerra balearica secondo il Codice Pisano Roncioni aggiuntevi alcune notizie lasciate da M. Amari*, ed. Carlo CALISSE, Roma, 1904.

5 Aldo AVENI CIRINO, *Memoria di antiche battaglie nella toponomastica sarda: 'Sedda sa Batalla'*, in AA.DD., *Uomini e guerre nella Sardegna moedioevale*, Prima Tipografia Mogorese, Mogoro 2007, pàgs. 5-22.

Ponències i comunicacions

XXXV Col·loqui de la Societat d'Onomàstica
l'Alguer, maig del 2008

Toponimi ricorrenti nel Mediterraneo occidentale[1]

MAURO MAXIA

0. *Premessa*. L'oggetto del presente contributo è costituito, in particolare, dai rapporti tra la toponimia sarda e quella delle altre regioni rivierasche del Mediterraneo occidentale in epoca preistorica. Un cenno ulteriore è riservato al lascito della presenza iberica (catalana e spagnola) in Sardegna durante il periodo in cui l'isola fu sottoposta alla dominazione della Corona d'Aragona e dell'Impero Absburgico.

1. *Il periodo preromano*.[2] L'osservazione dei toponimi attestati nelle regioni del Mediterraneo occidentale, specialmente di quelle di lingua neolatina, consente di individuare almeno tre macroaree che rivelano una serie di corrispondenze.

---

1 Il testo dell'articolo riprende, nel contenuto, quello presentato al Colloqui della Societat Catalana d'Onomàstica intitolato *L'onomàstica de le illes del Mediterrani occidental*; Alghero, 10 maggio 2008.

2 Alcuni toponimi e basi toponimiche sono noti da tempo agli studiosi; cfr. W. Meyer-Lübke, *Zur Kenntnis der vorrömischen Ortsnamen der iberischen Halbinsel*, "Homenaje ofrecido á Menendez Pidal", Madrid, 1926, I, pp. 64-88; B. Terracini, "Osservazioni sugli strati più antichi della toponomastica sarda", in *Il Convegno Archeologico in Sardegna, 1926*, Carlo Delfino Editore, collana Sardegna Archeologica, Reprints e nuovi studi sulla Sardegna antica, Roma, 1991, pp. 123-132; V. Bertoldi, *Colonizzazioni nell'antico Mediterraneo occidentale alla luce degli aspetti linguistici*, Napoli, 1950; M. L. Wagner, *La lingua sarda: storia, spirito e forma*, a cura di Giulio Paulis, riedizione dell'opera edita da Francke Verlag, Berna, s.d. [1950], Ilisso Edizioni, Nuoro-Sassari, 1997, pp. 254-280; C. Battisti, *Sostrati e parastrati nell'Italia preistorica*, Firenze, 1959; P. Martinez del Rio, *Notas sobre los substratos lingüisticos cántabro-alpinos*, 1949, pp.

La prima di esse, che gli studiosi hanno individuato da tempo, connette l'Africa settentrionale alla penisola iberica coinvolgendo le isole, in particolar modo la Sardegna.
La seconda macroarea, di àmbito tirrenico-etrusco con riflessi nelle Alpi centro-orientali, è relativa, secondo alcuni, a una zona che connetterebbe gran parte dell'Italia centro-settentrionale con la Corsica meridionale e l'estremità nord-orientale della Sardegna (Gallura).
La terza macroarea, di àmbito ligure e di estensione più limitata, connetterebbe la Liguria protostorica con la Corsica e la Sardegna.

La disamina relativa ai molteplici aspetti toccati da questo argomento presenta problemi di notevole complessità sui quali la discussione specialistica è aperta da molto tempo e non appare prossima ad esaurirsi. In questa sede si intendono apportare alcuni nuovi elementi di riflessione.

1.1 *Rapporti tra Iberia e Sardegna.* Corrispondenze tra toponimi sardi e toponimi iberici sono state riconosciute da tempo attraverso gli studi condotti dal Bertoldi, dal Terracini, dal Battisti, dal Wagner e altri. Spetta a questi studiosi avere individuato in Sardegna, specialmente nella sua parte montana più conservativa, certi fitonimi come *aùrri* 'carpino' (Ostrya carpinifolia), *carba* 'ramo' (fig. 1), *kósti(ke)* 'acero minore', *éni* 'tasso' (Taxus baccata), *giḍḍóstru* 'scopa arborea', *golóstri* 'agrifoglio' (Ilex aquifolium (fig. 2); il lessema *óspile* 'recinto per vitelli'; l'idronimo *(b)idìle* 'luogo acquitrinoso' (cfr. toponimo ant. *Gitil*) (fig. 3); lo zoonimo *giàgaru* 'cane (da caccia')[3] (fig. 4) e la voce *thalàu* 'crusca'[4] che vanno con voci iberiche, per lo più di àmbito basco, come *aùrri*, *àgin*, *gastigar, gillar* e *ilhar*, *ozpil, goi* o *goni*,[5] *mukur(r)u*,[6] *čakur* (da cui lo spagnolo *cachorro*), *itil* e *iturri*, *zalautz* e *zalakar*.

Altre denominazioni attestate nella macroarea in questione sono quelle formate dalla base *gon(n)*- che designa certe colline e che in Sardegna è alla base di una decina di toponimi (fig. 5). Anche la base *mòkor*, che in Sardegna denomina(va) tre centri abitati,[7] designa certe alture ma dal profilo basso (fig. 6).

1-20; J. Hubschmid, *Pyrenäennworter vorromanischen Ursprungs und das vorromanische Substrat des Alpen*, Salamanca, 1954; Id., *Substratprobleme. Eine neue iberoromanisch-alpinlombardische Wortgleichung vorindogermanischen Ursprungs und die vorindogermanischen Suffixe* '-ano *und* -ss-, Berna, 1961, pp. 264-269; Id., *Paläosardische Ortsnamen*, in *Atti e Memorie del VII Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche*, vol. II, parte seconda, Firenze, 1963, pp. 144-180; G. Paulis, *I nomi di luogo della Sardegna*, Roma, Carlo Delfino Editore, I, pp. XI segg.; M. Pittau, *I nomi di paesi città regioni monti fiumi della Sardegna: significato e origine*, Cagliari, Ettore Gasperini Editore, 1997, p. 8.

3 M. L. Wagner, *La lingua sarda* cit., pp. 262-263 al quale si rimanda per la relativa bibliografia)

4 Ivi, p. 258.

5 Ivi, pp. 262-261.

6 Ivi, p. 262.

7 Oltre ai centri abitati di Mògoro e Mogorèlla (provincia di Oristano), nel medioevo esisteva anche un altro villaggio denominato Mògoro nell'antico regno di Logudoro.

In sardo è ancora comunemente inteso il significato della voce *narbòne* 'debbio' e del relativo verbo *narbonare, fàghere su narbone* 'debbiare'. A questo riguardo, vi sono dei toponimi documentati fin dal medioevo e la circostanza consente di istituire un confronto col celebre toponimo *Narbona* della Francia meridionale ma anche con toponimi analoghi attestati in Sicilia (fig. 7).

Una base preromana comune all'Iberia, alla Francia meridionale, all'Arco Alpino e alla Sardegna è *tal-* che occorre spesso in relazione a nomi di corsi d'acqua. Oltre a quelli citati dal Bertoldi, poi ripresi e ampliati dal Wagner,[8] si deve ricordare l'idronimo *Tàlavu* relativo al più importante fiume della Corsica meridionale.

Queste corrispondenze tra toponimi formati da lessemi dal significato tuttora trasparente ci assicurano che vi fu un periodo durante il quale, nel corso della preistoria, l'Iberia, la Provenza, la Sardegna e la Corsica ebbero dei contatti duraturi e intensi, tali da lasciare tracce evidenti a distanza di migliaia di anni. Allo stesso tempo queste corrispondenze rendono meno rischioso il confronto tra forme iberiche uguali, o molto simili per morfologia, a forme sarde il cui significato, purtroppo, si è reso opaco col trascorrere del tempo. A questo riguardo, in alcune regioni catalanofone (Girona, Tarragona e Lleida) e in Aragona sono attestati alcuni toponimi formati dalla voce *bar* (Huesca: *Bar, Baraguas*) con cui, su un piano formale, vanno i toponimi sardi *Bara* (*riu de B.*, Macomer), *Barì, Barèssa, Barùmini, Baràdili* (2), *Baràduli, Baràtili* (2), *Baràtz* (lago) e quello corso meridionale *Baràcci* (Bagni di Baracci). In diversi casi i contesti geomorfici mostrano un'intima connessione di questi toponimi con la presenza dell'acqua.

D'altra parte, certe corrispondenze appaiono non poco evidenti e hanno attratto fin dall'antichità l'attenzione degli eruditi. Il caso forse più evidente è rappresentato dalle isole Baleari e dal popolo dei Bàlari, il quale all'epoca della conquista romana era stanziato nella Sardegna settentrionale tra le regioni dell'Anglona e del Monteacuto. Questa connessione, poi, appare rafforzata dall'esistenza, sia in Sardegna che nelle Baleari, di costruzioni preistoriche analoghe che sono note con i nomi *nuràghe* (ant. *nurac*) in Sardegna, *talayot* nelle Baleari e *torre* nella Corsica meridionale. La circostanza per cui la popolazione dei Balari potesse essere di origine libio-iberica, oltre che dal punto di vista architettonico, è resa probabile da una testimonianza dello storico Sallustio, il quale riferiva che secondo gli antichi Corsi i Balari erano dei profughi Pallantei oppure Numidi, cioè africani, oppure Ispani giunti in Sardegna con l'esercito cartaginese.[9] Riguardo a questo argomento, è da ricordare come l'isola di Minorca in antico fosse nota col nome di Nura, il quale è identico a quello dell'antico insediamento di Nura che, a sua volta, sorgeva lungo la costa nord-occidentale della Sardegna, proprio di fronte alle isole Baleari (fig. 8).

---

8 Ivi, p. 279.

9 SALLUSTIO CRISPO, *Historiarum libri*, II,11.

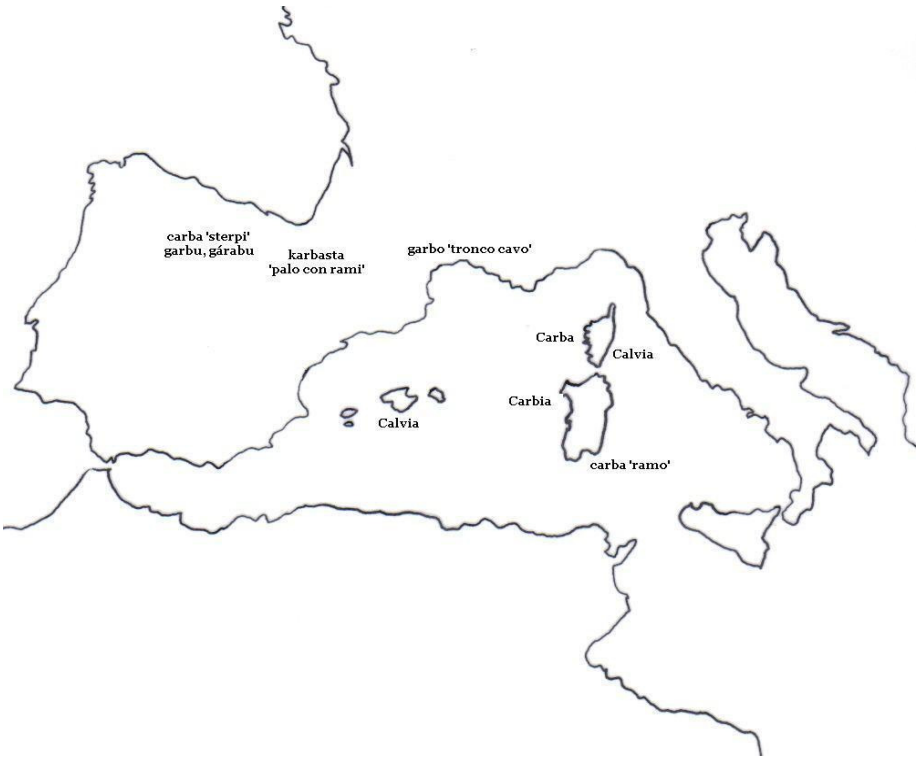

fig. 1

Lo stesso nome della Sardegna e la base del suo etnico *sard-* hanno dei confronti nell'Iberia dove una regione catalanofona è detta *Cerdanya*, un'altra località è denominata *Cerdanyola* e alcuni insediamenti hanno alla base dei rispettivi toponimi la forma *cerdà* (fig. 9).

In Sardegna non soltanto il nome dell'isola, documentato in una iscrizione fenicia proveniente da Nora (SRDN), presenta questa struttura. Esso ritorna anche nei toponimi *Sàrdara* e *Serdiana* attestati nella parte meridionale dell'isola. Quest'ultimo, in particolare, presenta la radice *serd-* identica a quella dei citati toponimi iberici.

Nell'area che dal Paese Basco si estende fino alla Catalogna e nella toponimia sarda medioevale si osservano numerosi toponimi desinenti in *—l*, *—n*, *—r*. Anche alla luce di quest'ultimo aspetto, non apparirà azzardato se si proporrà un accostamento tra alcuni toponimi iberici e sardi, i quali presentano una struttura assai simile quando non identica (fig. 10). Le cifre tra parentesi indicano il numero delle occorrenze.

Arana (Alava, Vizcaya 2)	med. *Arana*
Ariestolas, *Eriste* (Huesca)	med. *Eristola*
Aritzu (Navarra)	*Aritzu*
Arizcun (Navarra)	med. *Arischion*

Arseguel (Lleida)	*Arsequen* (= *Arzachena*)
Asun (Huesca)	*Asuni, Suni* (4), med. *Assum*
Azara (Huesca)	*Atzara*
Ballariain (Navarra)	*Ballarianu*
Bubal (Huesca)	*Bubalis*
Carcar (Navarra)	*Càrcara*
Erta (Lleida)	med. *Erthas*
Gallur (Teruel)	*Gallura*, med. *Gallul*
Goni (Navarra)	*Goni, Gonnesa, Gonone, Gonnos-* (5)
Isil (Lleida)	*Ìsili* (4)
Isin (Huesca)	*Issi*
Lacar (Navarra)	*Làcara, Làcari* (fonte), *Làcaru* (fonte)
Mara (Teruel)	*Mara* (2)
Mores (Teruel)	*Mores, Moras* (3)
Nules (País Valencià)	*Nule*
Oion (Alava)	Med. *Oiun*
Oliola (Lleida)	Med. *Oliula*
Olvena (Huesca)	*Olvinitta*
Orba (Alicante)	*Orbài* (5)
Osa (Navarra)	*Flumen d'Osa*
Osan (Huesca)	med. *Othan*
ant. *Osca* (Huesca)	*Oscài* (2), *Oschéi, Óschiri* (3), *Óschina*
Sarasa (Navarra)	med. *Sarasi*
Seva (Barcelona)	med. *Seve*
Sorre (Lleida)	med. *Sorra, (Villa)Sorri, Pian de Sorres*
Surri (Lleida)	*Surri* (*riu*)
Tarres (Lleida)	*Tarros*
Tiana (Barcelona)	*Tiana* (4)
Ucar (Navarra)	*Úccari*
Usun (Navarra)	med. *Usune, Úsini*

1.2 Il suffisso –èna (–e, –i) e i rapporti della Sardegna e Corsica con la Penisola Italiana

Alcuni studiosi, in particolare G. B. Pellegrini e C. Battisti,[10] attribuiscono all'elemento etrusco o, meglio, a un filone "retico-etruscoide" il suffisso *–èna* che caratterizza una serie di toponimi attestati nell'Italia mediana (Toscana, Umbria, Tuscia e Marsica) e nel Veneto passando per l'Emilia e la Romagna. La presenza di questo suffisso è attestata, almeno dal medioevo, anche nella Corsica meridionale e nell'estremità nord-orientale della Sardegna (Gallura).

[10] G. B. PELLEGRINI, *Contributo allo studio della romanizzazione della provincia di Belluno*, Padova, 1949, pp. 64-65; C. BATTISTI, *Toponomastica feltrina preromana e sostrati prelatini del Veneto*, in *Sostrati e parastrati nell'Italia preistorica*, Firenze, 1959, pp. 171-218.

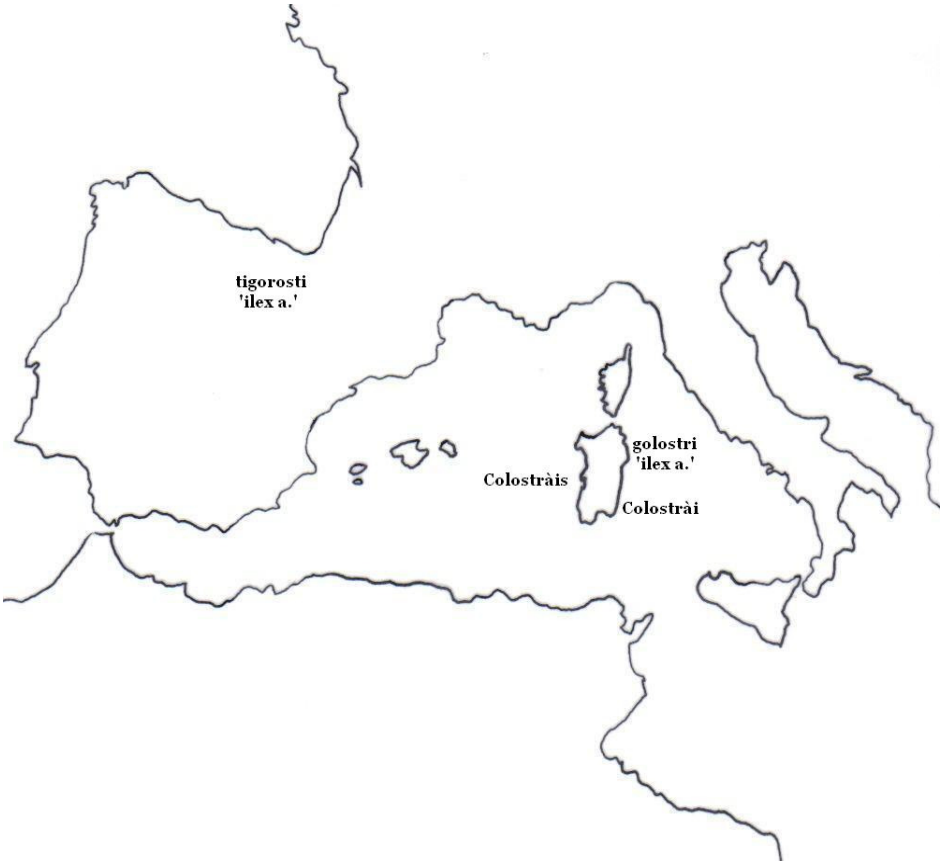

fig. 2

Non è stato ancora chiarito se alla base dei suddetti toponimi siano, almeno in alcuni casi, degli antroponimi cui si affigge il suffisso *–ène, –èni, –èna*[11] come sembrerebbe nel caso del toponimo *Austèna* di Luogosanto, che può rappresentare un regolare sviluppo di una variante **Augustenus* del prediale *Augustanus*[12] di *Augustus*. Pellegrini pensava che il suffisso in questione si affiggesse di preferenza ad antroponimi, per esempio l'etrusco *Arathen*. Pittau lo considera di origine tirrenica o paleosardo e lo confronta con l'etrusco e l'anatolico.[13] Il Terracini, dal canto suo,

[11] Tra le forme corse sarebbe compatibile con questo quadro il toponimo *Aullène* che può rappresentare una variante femminile dell'antr. AULENUS che va con le forme AULUS e AULLUS; cfr. H. SOLIN, O. SALOMIES, *Repertorium nominum gentilium et cognominum Latinorum,* Hildesheim-Zürich-New York, 1988, pp. 28, 298. Il toponimo *Bisène* appare coerente con l'antr. *Bisenus* (ivi, 35); la forma *Lupèna* va con le forme antiche *Lupo, Luppo* e *Lupus* (ivi, 335); la forma *Quinzena* può rappresentare un regolare sviluppo di QUINTIENUS (ivi, 153) di cui costituirebbe una variante femminile; la forma *Sicchène* può costituire una variante col suffisso *-ENUS* dell'antroponimo SIQUANUS (ivi, 403-404). Tra le forme galluresi il toponimo *Biddichèna* può risalire all'antico antroponimo BELLICUS (ivi, 33); anche il toponimo *Curichèna* può avere alla base l'antroponimo CORICIUS (ivi, 61) così come *Tuttusèna* potrebbe essere formato da TUTUS (ivi, 415).

[12] Cfr. H. SOLIN et O. SALOMIES, *Repertorium nominum* cit., p. 298.

[13] M. PITTAU, *I nomi di paesi fiumi monti e regioni della Sardegna* cit., pp. 26 e *passim.*

fig.3

confrontava il suffisso *–enn* + vocale con forme toponimiche in *–ènna* documentate nell'Africa settentrionale.[14]

Toponimi che presentano il suffisso *-ène* sono attestati nell'antica Etruria e aree limitrofe come nei casi di *Altomena (FI), Bagnena (AR), Banzena (AR), Camporaghena (MS), Cesena, Codena (MS), Gallena (SI), Marcena (AR), Murena (PR), Glena (FI), Modelena (RE), Porrena (AR), Redena (FE), Rocca Porena (TN), Romena (AR), Taena (AR), Valdena (PR), Ventena (AR).* Nell'Italia mediana occorrono *Alfedena (AQ), Fallena (FR), Gessopalena, Falena (CH), Macchiagodena (IS).* Nella Venezia Retica sono attestati i toponimi *Calavena (VR), Dovena (TN), Fracena (TN), Gardena (BZ), Mantena (BZ), Marcena (TN), Morena (TV), Moena (TN), Molvena (VI), Molveno (TN), Oschiena (VI), Pedavena (BL), Preghena (TN), Quarena (BS), Valpantena (VR), Tovena (TV), (TN), Vestena (VR).*

La distribuzione spaziale del suffisso in questione rappresenta, come si accennava, un dato che accomuna la Gallura alla Corsica meridionale. Esso è attestato da poco

[14] B. TERRACINI, *Osservazioni sugli strati più antichi della toponomastica sarda* cit, pp. 129-130.

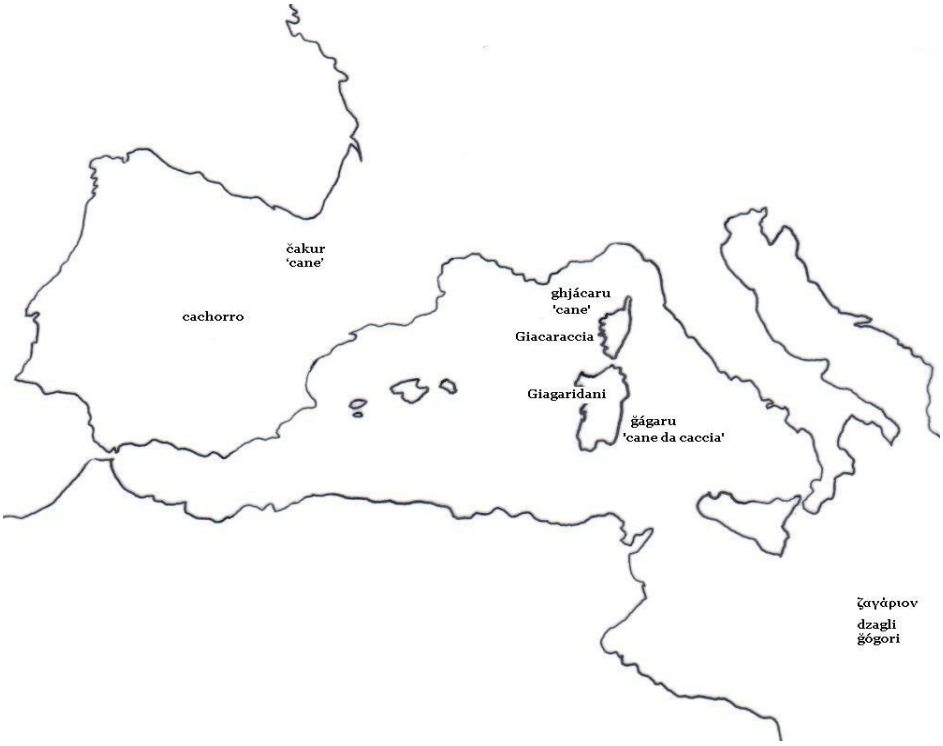

fig. 4

più di una ventina di toponimi.[15] Nella toponimia corsa meridionale spiccano le seguenti forme: *Altagène, Aullène* (ant. *Augugliena*),[16] *Bisène, Bisugène, Lupèna, Quinzèna, Sartène, Sicchène, Scopamène* o *Scupamèna.* Si tratta di nomi di centri abitati che sorgono all'interno del dominio linguistico oltremontano e, più precisamente, nei cantoni del Tallano, Sartene e Scupamèna. L'unica eccezione è costituita da Quinzèna (cantone di Vezzani) che, tuttavia, è situata a poca distanza dalla linea di contatto di questo dominio con quello cismontano. Le forme in questione mostrano, forse a causa dell'influsso ligure, una forte tendenza all'apocope della sillaba finale.[17] Pertanto, rispetto alle forme ufficiali si hanno forme popolari che corrispondono ad *Altaghjè, Auɖɖè, Bisè, Bisughjè, Sartè, Sicchè.* In quest'ultimo caso la forma apocopata ha definitivamente soppiantato quella originaria, la quale è documentata nell'antico cognome *Sequeno* che è attestato proprio in Sardegna, a Sassari, nel Cinquecento.[18] Questi toponimi, nelle fonti e nella stessa pronuncia popolare, mostrano delle varianti in *-èni* come *Altaghjèni* per

[15] Qualche dubbio vi è se comprendere nella serie anche il toponimo *Alcàzzena* di S. Antonio di Gallura.

[16] GIUSTINIANI, *Description de la Corse,* p. 220.

[17] La variante *Aullè* è attestata già nel primo Seicento nei registri parrocchiali del distrutto villaggio di Speluncas; le varianti *Bisè, Sartè* e *Sighè* sono documentate in fonti di fine Settecento e dell'Ottocento.

[18] M. MAXIA, *I Corsi in Sardegna,* Cagliari, Edizioni Della Torre, 2006, p. 103.

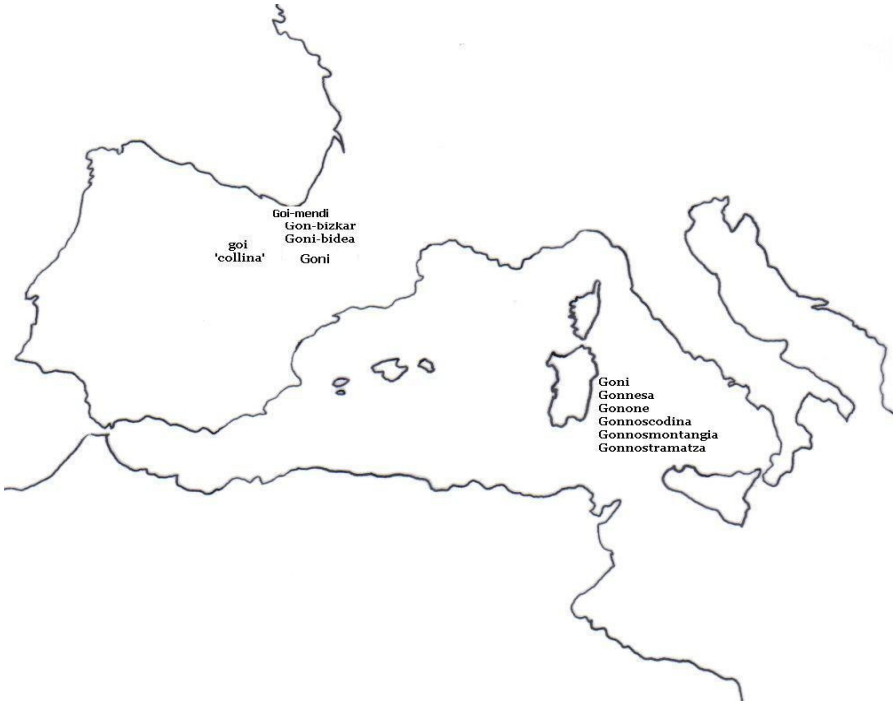

fig. 5

Altagène;[19] *Auglieni* e *Auguglieni* per *Aullène;*[20] *Biseni*[21] per *Bisène; Bisugghjeni* per *Bisugène*[22] e *Sarteni* per *Sartène.* A questo gruppo si deve aggiungere il toponimo *Sorgeni* relativo a una località oggi disabitata.[23] Queste varianti si spiegano con la tendenza del corso oltremontano a conguagliare in *–i* le forme desinenti in *–e.* Il fenomeno si deve alla mancanza, in questa varietà, di una classe di aggettivi in *–e* allo stesso modo che in gallurese e nelle altre varietà sardo-corse in cui le forme che terminano in *–e* escono in *–i* oppure in *–a.*

La Gallura, a sua volta, presenta una dozzina di toponimi con la medesima desinenza: *Albitrène, Ansèna, Aratèna* (2),[24] *Arzachèna* (ant. *Arsequen*), [24] *Austèna,*

19 F. D. FALCUCCI, *Vocabolario dei dialetti, geografia e costumi della Corsica,* a cura di Pier Enea Guarnerio, Aldo Forni Editore, Cagliari 1915; ristampa anastatica Sala Bolognese, p. 57.

20 Ivi, 108.

21 La variante *Biseni* è citata in A. P. FILIPPINI, *Chronique de la Corse 1560-1594,* Introduction, traduction, notes et index de A-M. GRAZIANI, Ajaccio, Piazzola 1995, p. 434.

22 FALCUCCI, *Vocabolario dei dialetti* cit., 115.

23 FILIPPINI, *Chronique de la Corse* cit., 400.

24 Il toponimo *Aratèna* è attestato sia a nord di Loiri che nel territorio di Arzachena.

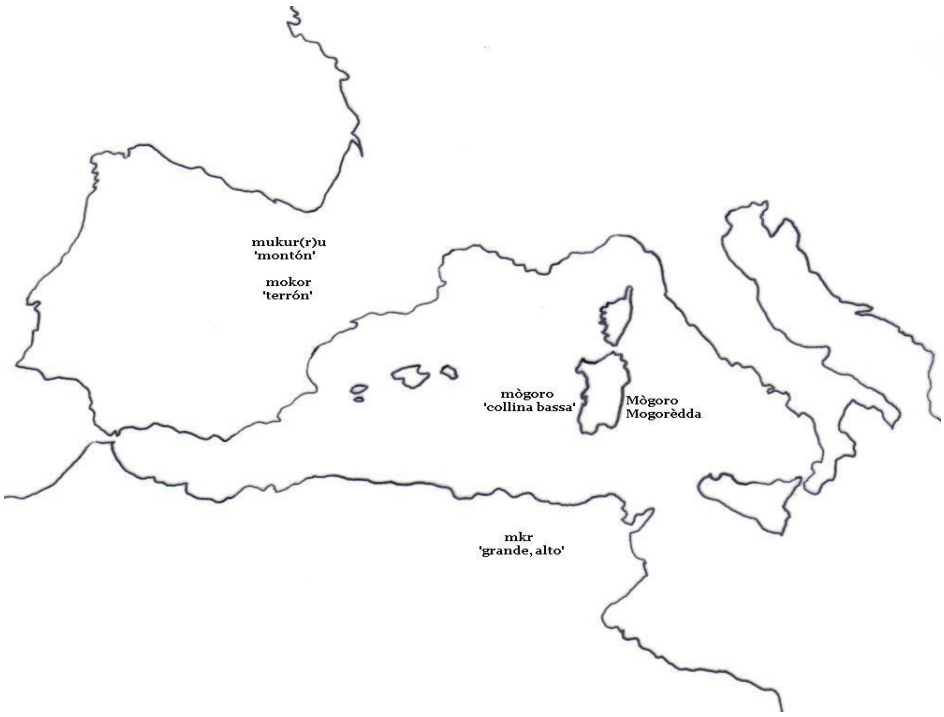

fig. 6

Bassacutèna, Biddichèna, Curichèna, Maghjuchèna, Pisighèna, Tuttusèna. Queste forme hanno una maggiore frequenza nei territori di Arzachena e Olbia, nei quali sono attestate la metà delle occorrenze.

Qualora il settore orientale della Gallura, dove è attestato il suffisso *-èna,* in età preromana fosse compreso in un dominio linguistico esterno a quello propriamente sardo, bisognerebbe ipotizzare che tale dominio, oltre alla Gallura e alla Corsica centro-meridionale, comprendesse anche le suddette regioni della penisola italiana. Si tratta di una ipotesi che presenta dei rischi per il solo fatto che è assai difficile stabilire a quale periodo della preistoria possa risalire la supposta continuità linguistica che avrebbe collegato l'estremità nord-orientale della Sardegna alle Alpi orientali passando per l'Italia mediana.

Riguardo ai toponimi che terminano in *–èna, –ène, –èni* occorre verificare, inoltre, se la restante toponimia sarda offra dei confronti rispetto alla situazione gallurese, della Corsica meridionale e di quella parte della penisola italiana che in epoca antica vide la presenza etrusca o ne subì l'influsso linguistico. Ebbene, sono numerose le denominazioni che presentano una struttura analoga a quelli della Corsica

[25] P. SELLA (a cura), *Rationes Decimarum Italiae. Sardinia,* Città del Vaticano, 1945, nn. 725, 1091, 1254, 2006, 2271, 2754; il toponimo è attestato cinque volte con la grafia *Arsequen* e una volta con la variante *Arsequene.*

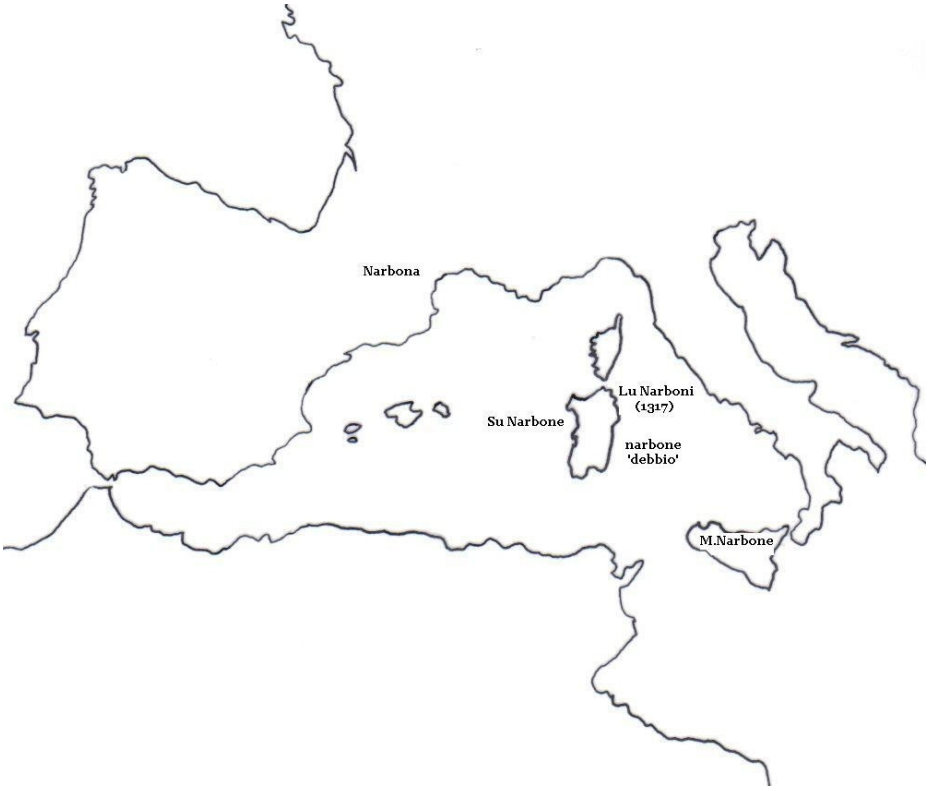

fig. 7

meridionale e della Gallura. Anzi, il centro montano dell'isola conserva una quantità di toponimi che supera quelli della Gallura e della Corsica, come dimostra la seguente serie[26] (da nord a sud): *Iddatene* (Buddusò),[27] *Araène*[28] (Lode), *Lugulène* o *Lugulèna* (Orune), *Oddoène* (Onifai), *Oddoène, Orvène,* (Dorgali), *Ghedimène* e *Ortobène* (Nuoro), *Gordospène* e *Ospène* (Oliena), *Bisèni* (Mamoiada), *Gorthène, Guspène, Isène* e *Tettène* (Orgosolo), *Tuluschène* (Gavoi), *Gustospène* e *Lopène* (Ovodda), *Grivène* e *Guspène* (Fonni), *Lopène, Mustaccène, Oddoène* (Baunei), *Selène* (Lanusei), *Talène* (Esterzili) e altri tra cui le antiche forme *Golormena, Savren, Urgen.* In alcune zone della Barbagia e dell'Ogliastra queste forme si presentano, oltre che con l'uscita in *–ène,* anche con la variante *–èni* di tipo campidanese: *Ovèni* (Dorgali), *Soroèni* (Lodine), *Ortèni* (Urzulei), *Orzudèni* (Lotzorai). Appare non poco significativo che questi toponimi siano attestati nella zona più conservativa della Sardegna e che, trattandosi in gran parte di forme opache, siano da attribuire perlopiù al sostrato paleosardo.

26 Alcuni toponimi di comuni della Barbagia che presentano il suffisso *-ène, -èni* sono tratti da H. J. WOLF, *Toponomastica barbaricina,* Nùoro, Insula 1988, 63.

27 Il toponimo *Iddatène,* da scomporre probabilmente in *Idda (de) Atène,* richiama il celebre cognome med. *De Athen* (oggi *Attène, Attèna, Azzèna);* in tale ipotesi, esso indicherebbe l'antico sito in cui doveva sorgere il relativo villaggio.

28 La struttura di questo toponimo è da confrontare con la grafia medievale *Aravena;* cfr. V. VITALE, *Nuovi documenti sul castello di Bonifacio,* Genova 1940, notaio Bartolomeo de Fornari, docc. 210, 211: Faciolus de Aravena.

fig. 8

Sul piano metodologico anche per i toponimi corsi che presentano la medesima terminazione è necessario, come nel citato caso della forma gallurese ant. *Arsequen(e),* risalire alle attestazioni documentarie più antiche allo scopo di accertare se la loro veste fonomorfologica corrispondesse a quella odierna o se quest'ultima rappresenti la conseguenza di modificazioni intervenute in periodi a noi più vicini. È interessante, a questo proposito, notare che in epoca romana nell'estremo sud della Corsica fosse stanziata la popolazione dei Tarabeni, un etnico il cui suffisso corrisponde a quello dei toponimi in questione. Riguardo a questi ultimi, le fonti medievali documentano varianti grafiche come *Besugene, Besugini, Bisuguina, Bisegeno* per Bisugene[29]; *Bisanne*[30] per Bisene; *Sardena*[31] per Sartene e la citata grafia *Sequeno* per Sicchè(ne). La situazione corsa mostra un'oscillazione tra le uscite *–ène, –ena,* coerente con le citate attestazioni del toponimo *Arzachèna* (ant. *Arsequen),* ma anche varianti in *–èni* che portano a non escludere che la desinenza di queste forme rappresenti una vocale paragogica. Se così fosse, si

29 M. MAXIA, *Dizionario dei Cognomi Sardo-Corsi, frequenze-fonti-etimologia,* Cagliari, Condaghes 2002, p. 104.

30 V. VITALE, *Nuovi documenti sul castello di Bonifacio* cit., notaio Bartolomeo de Fornari, 75 e *passim*: Marinus de Bisanne.

31 Ivi, notaio Tealdo de Sigestro, docc. 98, 480 Enricus Sardena; 290, 332, 359, 402 Iohannes Sardena; notaio Bartolomeo Fornari, docc. 80, 104, 147, 189, 212: Obertus Sardena.

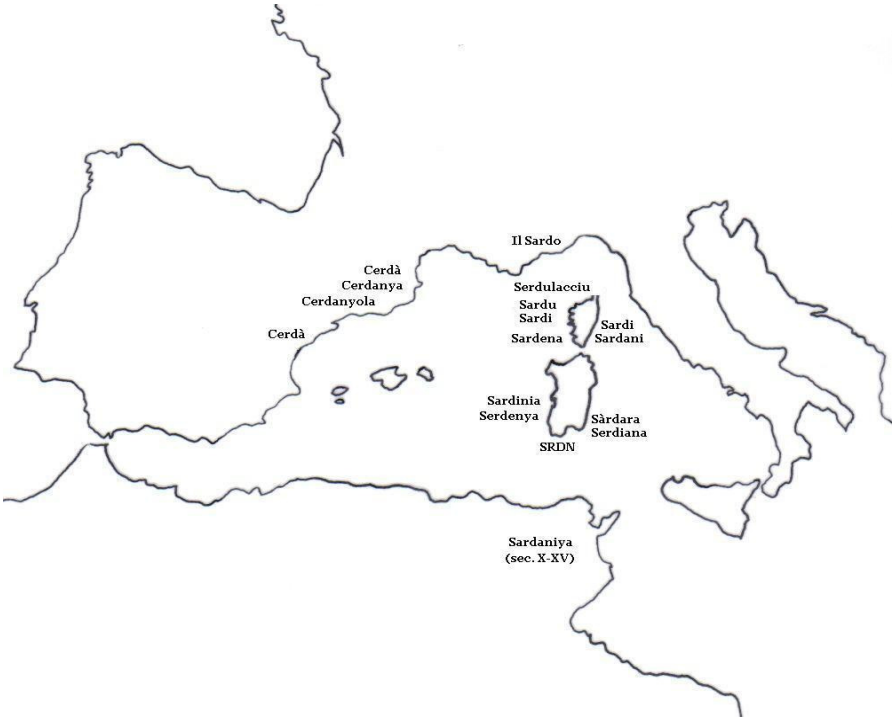

fig. 9

potrebbe supporre che sia i toponimi corsi sia quelli sardi presi in esame in epoca preromana terminassero in *–en* così come altri toponimi paleosardi, per esempio i citati *Savren, Urgen* e simili.

Se si getta uno sguardo generale ai punti in cui sono attestati in toponimi che presentano il suffisso *–ène* si può osservare come essi siano distribuiti senza soluzione di continuità lungo la fascia orientale della Sardegna, dall'Ogliastra fino alla Gallura, e continuino nella Corsica meridionale. In Sardegna le frequenze più alte sono attestate nell'entroterra dei golfi di Orosei e Olbia mentre le occorrenze più occidentali non oltrepassano i tenitori di Ovodda e Buddusò. Al di fuori di queste occorrenze si situa soltanto l'antico toponimo *Savren*, relativo a un villaggio che si trovava tra Thiesi e Cheremule.

Di particolare interesse si rivela il confronto tra il toponimo corso *Lupèna* e i toponimi sardi *Lopène* (Baunei, Ovodda) e tra il toponimo corso *Bisène, Bisèni* e quello sardo *Bisèni* (Mamoiada). Insomma, il quadro dei confronti si presenta, oltre che più ricco nelle attestazioni, anche più esteso sotto il profilo geografico. La notevole frequenza di toponimi sardi desinenti in *–ène (–a, –i)* forse finora era sfuggita agli studiosi a causa del fatto che la Gallura, grazie alla vigenza nel suo territorio di un idioma di origine corsa, veniva associata alla Corsica e, per suo tramite, all'antica Etruria. In realtà, forse bisognerebbe riconsiderare il complessivo discorso dei toponimi terminanti in *–èna* ritagliando uno spazio, non sappiamo fino

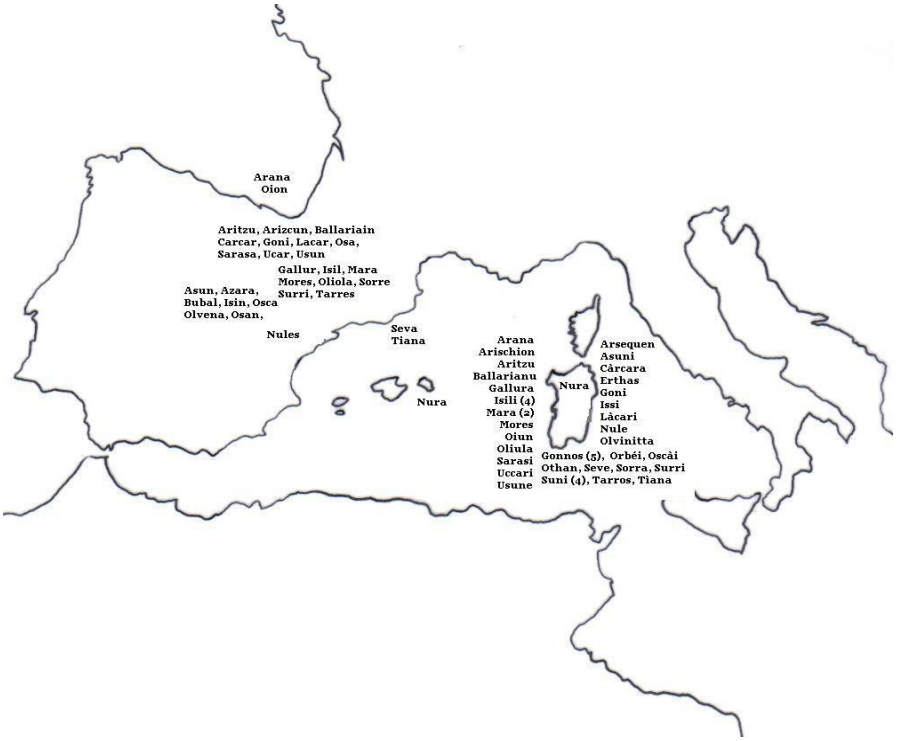

fig. 10

a qual punto autonomo, al territorio costituito dalla Sardegna orientale e dalla Corsica meridionale. In questa area, infatti, il suffisso in discussione sembra corrispondere a un originario *–èn* rispetto al quale la variante in *–èna* potrebbe essersi affiancata per un influsso delle analoghe forme attestate nella penisola italiana. L'altra variante, *–èni*, si spiegherebbe bene da un punto di vista fonetico storico, in quanto essa è peculiare della zona dialettale oltremontana e gallurese, da un lato, e dell'area meridionale della Sardegna, dall'altro. In entrambe queste zone, infatti, le voci terminanti in *–e* vengono invariabilmente conguagliate in *–i*.

2. Il periodo romanzo

II periodo romanzo pone questioni non meno numerose rispetto a quelle proposte dal periodo che precede la conquista romana. La latinizzazione produsse una omogeneità innegabile da un'estremità all'altra del bacino occidentale del Mediterraneo, tanto che una serie di lessemi si sono affermati in varie regioni in forme pressoché uguali a scapito delle precedenti voci indigene. In toponomastica gli sviluppi del lat. *serra,* per esempio, offrono una chiara rappresentazione in questo senso. Qui ci limiteremo a inquadrare alcuni aspetti relativi agli influssi prodottisi durante il medioevo con gli spostamenti di popolazioni da una regione all'altra, con particolare riguardo alla dominazione catalano-aragonese e spagnola sulla Sardegna e alla dominazione genovese sulla Corsica.

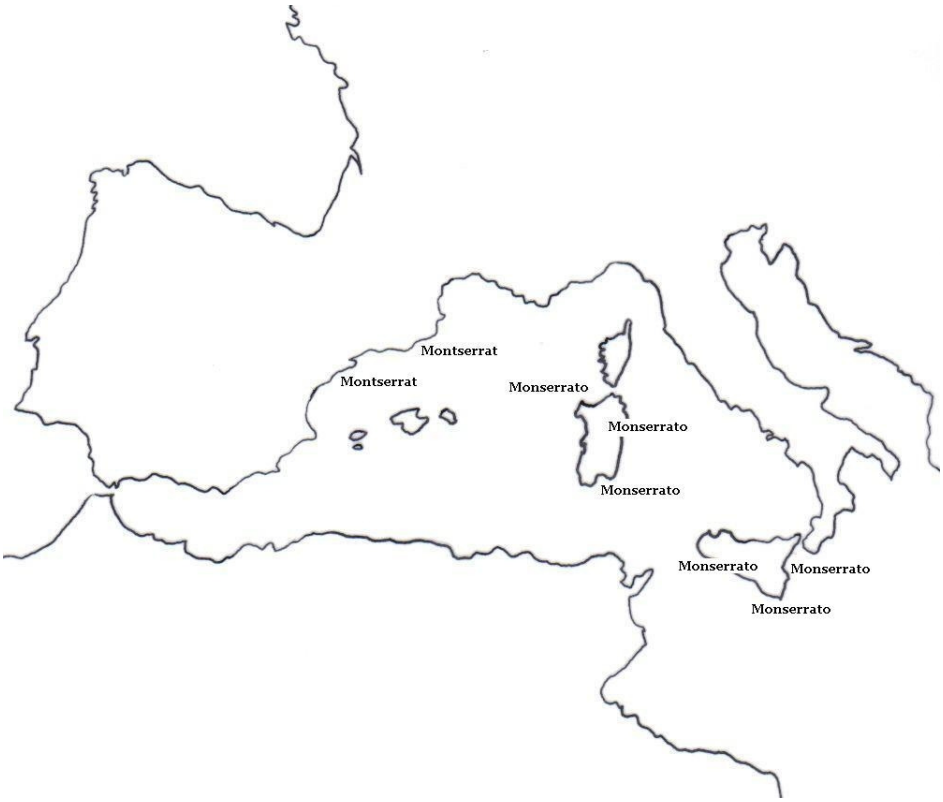

fig. 11

Da questo punto di vista può risultare utile osservare la fortuna conosciuta dal culto catalano della Vergine di Montserrat nel bacino occidentale del Mediterraneo. Oltre che in Sardegna e Sicilia esso è attestato anche in Corsica e nell'isola d'Elba (fig. 11).

Riguardo all'elemento corso, può risultare interessante osservare la presenza di toponimi riferibili a presenze corse perfino in Spagna come nel caso del *Riu de les Corses* e del toponimo *Sinarcas,* attestati entrambi nel País Valencià. Il secondo, in particolare, è da confrontare col toponimo corso *Cinarca,* relativo a una regione a nord di Ajaccio, da cui prende nome una delle famiglie corse più illustri del medioevo.

Non meno vistoso è il caso dei toponimi insorti a seguito della presenza genovese in gran parte del bacino del Mediterraneo occidentale (fig. 12).

2.1 *Toponimi sardi formati da voci catalane e castigliane.* Molto interessante è il caso di parecchi toponimi insorti in Sardegna nel periodo della dominazione catalano-aragonese (figg. 13 e 14). Alcuni di essi rappresentano delle gemmazioni di toponimi attestati nella penisola iberica, sebbene questa dinamica presenti delle particolarità. I toponimi in questione, comunque, si prestano a una classificazione in tre tipologie, essendo insorti secondo le seguenti modalità:

fig. 12

1. *Conio di nuovi toponimi.* Un caso di toponimo neoconiato è quello del villaggio di *Pimentel* (Cagliari), il cui nome riflette un titolo nobiliare degli antichi feudatari di quella località. La pronuncia locale, che corrisponde a *Pramantéllu*, rappresenta una ri-sardizzazione della forma catalana. Nel caso di *Monserrato*, toponimo relativo a una cittadina alle porte di Cagliari, si ebbe una sovrapposizione rispetto al toponimo sardo *Paùli Pirri*, il quale è tuttora in uso. Un altro caso di toponimo neoconiato è quello che riguarda il nome della spiaggia più importante di Cagliari, detta *Il Poètto*. Questa forma costituisce una italianizzazione del nome locale *Su Poéttu* che rappresenta, a sua volta, una sardizzazione di una precedente forma catalana che è attestata dal 1577 con la grafia *Pouet*.[32] Ugualmente di origine catalana, sempre nella zona di Cagliari, è il toponimo *Bonària* che rappresenta una forma italianizzante rispetto alla precedente forma catalana, attestata con la grafia *Bon Aire*, che riprende il nome di un titolo mariano celebre nella parte sud-orientale della penisola iberica. E a proposito di culti, un toponimo che ha tutta l'aria di essere stato portato in Sardegna dagli Aragonesi o dai Catalani è Santa Maria Navarrese (*Navarresa* in sardo), sebbene una tradizione non confermata lo faccia risalire a un voto fatto verso il 1050 dal re Garcia IV di Navarra.[33] Di ascendenza catalana è il toponimo *Is Impèras* (frazione di San Giovanni Suergiu), il quale riprende il nome

[32] R. CAPPELLINO, *Descrizione della Sardegna*, 1577 (inedito).

[33] La notizia è citata da V. ANGIUS, in G. CASALIS, *Dizionario geografico storico statistico commerciale degli stati di S. M. il Re di Sardegna*, Torino 1843, v. *Baunei.*

Caprera
Sant Steva
Castell
Aragonés
Lu Catala
Ampurias
Aspallunchas
Perfues
Pedres
Sasser
(Monserrato)
Osol
Maiorca
Càlic
L'Alguer
Florines
Osié
(Monserrato)
Posada
Poglina
Mores
Torralba
Bon Vehì
Esporlatu
Escano
Oristán
Ales
Escovedu
Escolca
Escalaplano
Sant Luri
Monastir
Esglesies
Elmas
Monserrato
Bonària
Poetto
Caller
Teulada

fig. 13

Olmedo
Posada
Florinas
Burgos
Cabras
Palmas A.
Esterzili
Las Plassas
Vallermosa
Iglesias
Cagliari
P.Palmas

fig. 14

personale *Impera* che è rifatto sulla forma catalana *En Pere.* Tra tutti i toponimi sardi *Maiorca* (frazione del comune di Budoni)[34] è forse quello che rammenta di più la presenza catalana, sebbene occorra dire che esso non ricorda direttamente l'isola maggiore delle Baleari quanto, piuttosto, il cognome dei fondatori di questo insediamento. Un caso curioso è rappresentato dal toponimo *Vallermosa,* relativo a un villaggio della Sardegna meridionale, che rappresenta un errore in quanto questo insediamento costituisce una fondazione avvenuta all'interno di un feudo appartenuto ai marchesi di Villahermosa. Pertanto esso dovrebbe riflettere questo titolo anziché quello di Vallermosa.[35] A una presenza catalana si deve il conio del toponimo *Lu Català* attestato nel territorio comunale di Calangianus. Sempre all'elemento catalano si deve il conio del toponimo *Póglina* relativo a una insenatura sabbiosa nei pressi di Alghero.[36] Il toponimo *La Plaja* di Cagliari, relativo a una spiaggia posta a ovest della città, riflette a sua volta il castigliano *playa.*

2. *Traduzione di toponimi sardi.* Alcuni toponimi, originariamente di veste sarda, furono tradotti in catalano o in castigliano e in parecchi casi si imposero anche nell'uso ufficiale. È il caso il caso di *Esglesies,* poi mutato nella variante castigliana *Iglesias,* che ha sostituito il campidanese *Bidda de Crésia* e il pisano antico *Villa di Chiesa.* Anche la forma *L'Alguer* traduce il toponimo sardo *S'Alighera,* poi italianizzato in *Alghero.* Un caso analogo è quello del toponimo *Elmas* (pronunciato erroneamente *Èlmas* anziché *Elmàs)* che riflette il catalano *El Mas* e che si è sostituito alla forma sarda *Su Masu* fin quasi a soppiantarla.[37] Nella medesima zona è attestato il toponimo *Monastir* che rappresenta la traduzione in catalano della forma locale *Muristèni.* Anche il toponimo *Villarìos* rappresenta una castiglianizzazione della forma sarda *Bidda Rìus.* Nella regione del Meilogu il nome di un'antica fortezza, nota con la forma sarda *Bonuighìnu,* fu catalanizzato in *Bon Vehì.* Un altro caso di traduzione è costituito dal toponimo *Las Plassas* che è rifatto su quello sardo *Is Pratzas*, il quale non ha nulla in comune con le piazze bensì con un sito in cui si trovavano delle aie per la trebbiatura dei cereali (sardo *pratza).* Anche il toponimo *Siete Fuentes,* relativo a una celebre fonte situata nel territorio di Santulussurgiu, rappresenta una traduzione in castigliano dell'antico toponimo sardo *VII Funtanas.* Un borgo fortificato dell'Anglona dalla metà del Trecento e per alcuni secoli fu denominato *Claramunt* rispetto al quale il sardo ha la forma *Zaramonte* mentre nella toponimia ufficiale vige la variante italianizzata *Chiaramonti.* Si tratta con evidenza di una forma rifatta sul toponimo *Claramunt* relativo a un villaggio della Catalogna.

3. *Adattamenti di toponimi sardi.* Una serie più numerosa di toponimi sardi andò incontro ad adattamenti alla fonologia catalana e castigliana. Si tratta di casi come quelli di *Torralba,* che catalanizza il toponimo sardo ant. *Soralbo;* del catalano *Florines* e castigliano *Florinas* che sono adattamenti della forma sarda antica

[34] PITTAU, *I nomi di paesi* cit., p. 110.
[35] Ivi, p. 229.
[36] Ivi, p. 163.
[37] Ivi, p. 71.

Figulinas (oggi *Fiulinas).* Questa dinamica è chiarita anche da toponimi come

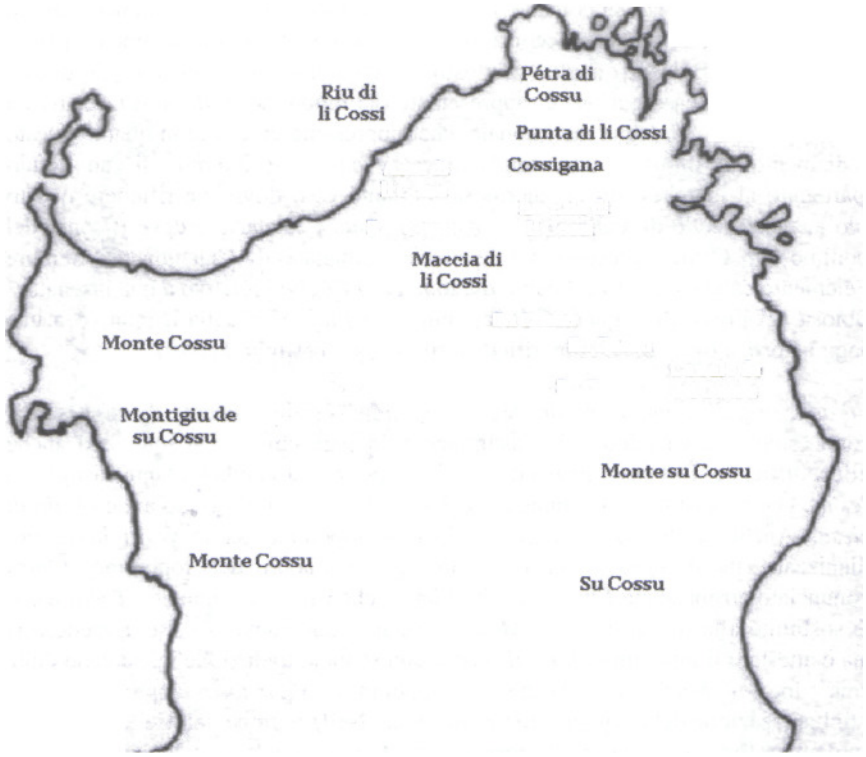

fig. 15

Caprera, che si è sovrapposto all'antico *Capraria* sul modello del toponimo maiorchino *Cabrera; Escolca* (sardo ant. *Iscolca,* mod. *Scròcca)* che riecheggia il toponimo balearico *Escorca; Esporlatu* (sardo *Isporlatu)* che ricorda il toponimo balearico *Esporles.* Forme catalanizzate nella desinenza sono *Ales* (sardo *Alas), Mores* (sardo ant. *Moras*); ant. *Pedrés* (sardo *Pedresu),* ant. *Pérfuas* e *Pérfues* (sardo *Pérfugas).* Un caso, forse poco noto ma eloquente, è quello di Oristano che riflette il toponimo catalano *Oristà* sebbene quest'ultimo sia relativo a un minuscolo insediamento mentre la città sarda, il cui nome locale è *Aristànis,* era la capitale di un regno. La forma ufficiale odierna, *Oristano,* rappresenta una delle tante italianizzazioni operate nel Sette-Ottocento di precedenti toponimi locali che spesso si presentavano in veste catalanizzante o castiglianizzante. Un caso interessante è costituito dal toponimo campidanese *Sanluri* che rappresenta una variante italianizzata di quella catalana, più antica, che corrisponde a *Sant Luri.* Quest'ultima, a sua volta, rappresenta una evidente paretimologia del toponimo sardo[39] che prima della conquista catalana si presentava con la forma *Sellori* (1206) e quindi *Selluri* (1341) mentre lo sviluppo odierno corrisponde a *Seḍḍòri.* Questo toponimo,

[38] Le grafie più antiche presentano la forma *Moras* che è attestata ancora nel *Codice di San Pietro di Sorres.* La variante *Mores* insorse nel XIV secolo non molto dopo la presa di possesso dell'isola da parte della Corona d'Aragona.

[39] PITTAU, *I nomi di paesi* cit., p. 172.

fig. 16

insomma, è stato reinterpretato come un agiotoponimo in modo analogo ad altri toponimi sardi, tra i quali si ricorda quello relativo al villaggio medioevale di Sant Steva (in gallurese *Santu Stévanu)* ora scomparso. Sempre nel Campidano, il toponimo *Villamar* rappresenta una castiglianizzazione del sardo *Bidda Mara* mentre l'altro toponimo *Villasor* costituisce, a sua volta, una grafia castiglianizzante rispetto alla forma locale *Bidda Sòrris.*

Una parte dei toponimi di veste catalana documentati durante il periodo della conquista della Sardegna da parte della Corona d'Aragona (1323-1409) è caduta in disuso. Il caso forse più noto è quello di *Castell Aragonés,* che agli inizi del Cinquecento aveva sostituito il nome originario sardo *Castellu Ianuesu* e italiano *Castel Genovese.*
Pure il nome del borgo di Posada rappresenta, forse, un adattamento rispetto alla forma locale che nelle parlata conservativa di Bitti corrisponde a *Pasata.*[40]

Le fonti medievali documentano alcuni toponimi relativi a villaggi ormai distrutti per i quali, accanto ai nomi sardi, sono attestate le varianti di veste catalana. Un esempio di questa dinamica è rappresentato dal villaggio di Speluncas, un tempo situato nella regione dell'Anglona, il quale è documentato con ben due varianti catalane: *Espellunques* e *Aspallunchas.*

[40] Ivi, p. 163.

Serdulacciu
I Sardi
Sardegna
Sardo
I Sardi
Sartena
(Sardena)
Sardani

fig. 17

Un caso fortunato è quello del coronimo *Ampurias,* documentato anche con la grafia catalana *Empuries,* che riflette il nome dell'omonima località catalana. La forma *Ampurias,* impostasi durante la fase in cui in Sardegna il castigliano soppiantò il catalano nell'uso ufficiale (metà sec. XVII-XVIII), sostituì l'antico toponimo sardo *Impuriu,* poi estintosi, formato dal lat. *emporium* più che dal greco *empórion.* Esso è rimasto, in modo simile al toponimo catalano, a denominare un'antica diocesi che aveva la propria sede alla foce del fiume Coghinas.

Tra i toponimi sardi catalanizzati è da comprendere anche quello della capitale *Cagliari,* il quale rappresenta una forma italianizzata nella desinenza della forma catalana e castigliana *Cáller* o, meglio, della variante *Cállar* attestata dal 1568. Si tratta di un adattamento alla fonologia catalana dell'antica forma locale *Cállari* che rappresenta, a sua volta, uno sviluppo metatetico del toponimo di età antica *Káralis.*

Anche il toponimo *Sássari,* relativo alla seconda città della Sardegna, ebbe una variante catalana che corrisponde a *Sásser* e, in forma cultizzata, *Sacer.* La stessa città di Ozieri durante il periodo della dominazione catalana e fino a tutto il Seicento fu denominata con la variante catalana *Osié* mentre dal medesimo secolo fino a quello successivo conobbe anche la variante castigliana *Ocier.* Pure il nome della cittadina di Macomér rappresenta una variante catalana o castigliana rispetto al toponimo sardo *Macumère* o *Macumèle.* Così pure la variante *Escano* costituisce una variante catalana o castigliana del toponimo sardo *Scanu* o *Iscanu* che nella toponimia ufficiale assume la forma di Scano Montiferro. Anche il toponimo *Cabras* rappresenta una catalanizzazione, o castiglianizzazione,[41] della precedente forma sarda *Crabas* che è tuttora in uso. Analogo discorso si deve fare in relazione alla variante *Layrro* del toponimo sardo *Laérru,* la quale è attestata fino alla seconda metà del Settecento.
Meno sicuro è il caso del toponimo *Teulada,* sebbene esso abbia l'aspetto di una catalanizzazione della forma precedente *Taulada*[42] che potrebbe rappresentare, ugualmente, una forma catalana attestata nel territorio di Alicante. In questo caso il problema è rappresentato dal fatto che sia in sardo sia in catalano gli appellativi *taula* e *teula,* da cui il toponimo trae la base, hanno forma e significato identici.

Dopo l'unione delle corone d'Aragona e di Castiglia e il consolidamento dell'impero absburgico con la progressiva sostituzione del catalano da parte del castigliano, una serie di toponimi sardi subì dei mutamenti grafici seguendo

[41] Non sempre risulta possibile distinguere se si tratti di forme catalane o castigliane a causa dell'identità formale di non pochi toponimi. Una metodica efficace per disambiguare le forme catalane da quelle castigliane è rappresentato dalla ricerca delle fonti in cui sono attestati i singoli toponimi. Nei casi in cui una determinata forma sia documentata nel contesto di fonti catalane o del periodo che corrisponde alla dominazione politica e culturale catalana (dal 1323 fino a circa la metà del Cinquecento) si può assumere per certa o come quasi certa la sua catalanità. Nel caso, invece, che la prima documentazione si collochi nel periodo successivo diventa più probabile che si tratti di una forma castigliana.

[42] R. DI TUCCI, *Il Libro Verde della Città di Cagliari,* 1925.

dinamiche analoghe a quelle cui si è accennato, ma prendendo a riferimento il castigliano al posto del catalano.

A questo periodo risalgono i toponimi *Olmedo,* che nella toponimia ufficiale si sovrappose al sardo *S'Ulumedu* tuttora vigente; *Burgos,* che si sovrappone al sardo *Su Burgu* ugualmente vigente; *Iglesias* che sostituì il catalano *Esglesies.*

Un caso molto vistoso è quello rappresentato dal toponimo sardo *Turre,* che continua il nome della colonia romana di Turris Libyssonis, e che durante la dominazione catalano-spagnola si trasformò in *Torres,* sicché la variante spagnola *Puerto Torres* si affiancò a quella sarda *Portu Turre* che vige tuttora. La forma odierna, *Porto Torres,* rappresenta uno dei non pochi casi di toponimi promiscui nei quali a un elemento di una lingua (qui l'italiano *Porto)* se ne affianca un altro in una diversa lingua (catalano/castigliano *Torres).*

In generale, sono da considerare adattamenti tutti quei toponimi che presentano il prefisso *Es-,* il quale si è sovrapposto a quello sardo logudorese *Is-* o a quello campidanese *S-*. Questa tipologia riguarda toponimi come *Esporlatu* per *Isporlatu, Escano* per *Scanu* o *Iscanu, Esterzili* per *Sterzili, Esclaplano* per *Scala de Pranu, Escovedu* per *(I)Scovédu* e simili.

In certi casi si può osservare una stratigrafia, formatasi lungo un arco cronologico anche di otto secoli, che documenta il nome di una stessa località in cinque lingue diverse; per esempio: 1) *Castel Genovese o dei Genovesi* (1274); 2) *Castellu Ianuesu* (sec. XIV); 3) *Castell Aragonés* (sec. XV-XVI) e *Castillo Aragonés* (sec. XVII-XVIII); 4) *Castelsardo* (1769); 5) *Casteddu Sardu,* forma sarda che si è sovrapposta alle precedenti *Casteddu Aragonesu* e *Casteddu Januesu.*

È da osservare che fino al passaggio della Sardegna dalla Spagna alla casa di Savoja i toponimi aventi veste catalana e castigliana erano più numerosi di quanto si possa constatare nella situazione odierna. Le carte corografiche dell'età moderna riferiscono una serie di grafie come *Villa Sidro* (oggi Villacidro) che presenta una veste castigliana rispetto alla forma sarda *Bidda 'e Xirdu.* Il toponimo antico *Sulcis,* tuttora vigente, durante il periodo della dominazione catalana era trascritto spesso con la forma *Sols.* Questo aspetto vale anche per toponimi come *Villa Nueva* (forma ufficiale *Villanova Monteleone*, forma locale *Bidda Noa*), *Montagudo* (forma ufficiale odierna *Monteacuto,* forma locale *Monte Agudu), Isla de San Pedro* (forma ufficiale odierna *Isola di San Pietro), Isla de Taulara* (forma ufficiale odierna *Isola di Tavolara,* forma locale *Taulara*).

2.2 *Toponimi sardi di origine corsa.* Interessante è il vicendevole influsso prodottosi nel tempo tra Sardegna e Corsica. Molti toponimi di origine corsa furono trapianti in Sardegna anche con dinamiche di gemmazione grazie alle quali si possono osservare toponimi perfettamente identici attestati in Corsica (originari) e nella Sardegna settentrionale (gemmati). La semplice elencazione della relativa casistica sarebbe

troppo lunga in questa sede, per cui su questo argomento si rimanda a uno studio pubblicato di recente.[43]

Una serie di toponimi formati dall'etnico *cóssu* 'corso, originario della Corsica' è utile per dare una rappresentazione geografica della presenza corsa in Sardegna. A questo riguardo spiccano alcune forme trasparenti come le seguenti: *Su Cossu* (frazione del comune di Torpè); *Riu di li Còssi* 'rio dei Corsi', attestato lungo il versante orientale del Golfo dell'Asinara; *Azza di li Còssi* 'margine dei Corsi' (comune di Trinità d'Agultu e Vignola); *Carréra di li Còssi* 'via dei Corsi' (centro storico di Sassari); *Cabbu Còssu* 'rione corso' (nome di rioni dei centri storici di Sorso e Sedini); *Cónca di li Còssi* 'valle dei Corsi' (comune di S.Antonio di Gallura); *Domo de Cossos* 'casa, fattoria di Corsi' (Sennori); *Maccia di li Còssi* 'macchia dei Corsi' (comune di Perfugas); *Punta di li Còssi* (comune di Arzachena). Ma già le fonti medioevali sarde documentano l'antica vigenza di analoghi toponimi come nel caso di *Badu Corsu* 'guardo corso' e *Funtana de Corsos.*

2.3 *Toponimi di origine sarda fuori dalla Sardegna.* Molto interessante è il caso dei toponimi formatisi grazie alla diffusione del culto di San Gavino, patrono dell'arcidiocesi turritana o sassarese (fig. 16). In Corsica devono la propria origine al culto in questione i centri abitati di San Gavino di Càrbini, San Gavino di Fiumorbo, San Gavino di Ampugnani, San Gavino di Tenda, San Gavino di Fìgari, San Cavino di Mala (ant.) oltre alla località di San Bavinzu e all'isoletta di San Baìnzu. Anche in Toscana devono la propria origine al culto del santo sardo i toponimi San Gavino Adimari e San Gavino di Cornocchio (Firenze). Persino in Campania è da ricordurre a questo culto l'insorgenza del toponimo San Gavino di Camposano.
Una dinamica analoga è osservabile sempre in Corsica dove l'etnico *Sardu* 'Sardo' è alla base di alcuni toponimi di cui la maggior parte, probabilmente, si è formata durante il medioevo (fig. 17). Si tratta degli insediamenti denominati *Sartèna* (che in qualche fonte medioevale è attestata con la grafìa *Sardena)* e i toponimi *Sardi* (2), *Sardu, Sardani* e *Serdulacciu.*

Un toponimo formato dall'etnico *sardo* è attestato anche nell'estremità occidentale della Liguria, dove sorge un insediamento denominato *Il Sardo.* Persino nel

[43] Cfr. M. MAXIA, "L'elemento corso della toponimia sarda", in Vincenzo Aversano (a cura di), *Toponimi e antroponimi: beni-documento e spie di identità per la lettura, la didattica e il governo del territorio,* Atti del Convegno Internazionale di Studi, Università degli Studi di Salerno, Vietri sul Mare 14-16 novembre 2002, Soveria Mannelli, Rubbettino Editore, tomo II, pp. 435-456; ID., *Studi sardo-corsi. Dialettologia e storia della lingua tra le due isole,* Accademia della Lingua Gallurese, Olbia, Taphros, 2008, pp. 323-380.

[44] M. MAXIA, *Tra sardo e corso, studi sui dialetti del Nord Sardegna,* Sassari, Magnum Edizioni, p. 43.

Maghreb un antico insediamento, documentato tra il X e il XV secolo, era denominato *Sardanya.*[45]

2.6 Toponimi di origine ligure in Corsica e Sardegna. Oltre al caso citato di Castel Genovese, borgo fondato in Sardegna forse dai Doria probabilmente nel 1274, sono da ricordare una serie di toponimi corsi che rappresentano delle gemmazioni di altrettanti toponimi liguri (fig. 12). È questo il caso di *Saòna* o *Sagona,* antica sede vescovile della Corsica occidentale, che riprende il nome della città ligure di Savona; *Chiàvari,* insediamento lungo la costa meridionale della Corsica, che replica il nome di una cittadina della Riviera di Levante; *Figòni,* nome di una località situata nella medesima zona, che riprende il nome dei *Figòni,* cioè degli immigrati giunti in Corsica dalla Riviera di Ponente[46] il cui ricordo è rimasto anche nel cognome *Figone, Figòni* tuttora in uso nella Sardegna settentrionale.[47]

Si deve fare una considerazione anche riguardo all'influsso prodotto dalle antiche colonie liguri stabilite in Corsica e, in particolare, da quella di Bonifacio (1195) dove gli anziani parlano ancora una varietà di origine ligure. È a questo influsso secondario che si deve l'insorgenza del toponimo *Palau,* per il quale, sebbene abbia l'aspetto di un catalanismo, si deve tenere conto che la sua pronuncia effettiva nella parlata bonifacina corrisponde a *U Parà* 'lo scalo'.[48] Per quanto riguarda, invece, il toponimo di una vicina località detta *La Sciumàra* 'la foce del fiume (Liscia)', la sua origine si deve al ligure *sciumara (*< lat. *flumaria)*[49] che, non essendo riferibile sul piano fonetico alla parlata bonifacina, dovrebbe risalire alla presenza ligure attestata nei territori sardi appartenuti ai Doria durante i secoli XIII-XV.

Nella Sardegna meridionale, infine, è di origine ligure il toponimo *Calasetta,* relativo all'omonimo comune dell'arcipelago sulcitano. La presenza nelle isole di San Pietro e di Sant'Antioco di un'antica colonia originaria di Pegli, stanziata dal XVI secolo nell'isola di Tabarka (Tunisia) e poi trasferitasi nelle due isole della Sardegna sud-occidentale durante il XVIII secolo, è a sua volta alla base dell'insorgenza di numerosi microtoponimi liguri.

[45] Notizia riferita da Ibn Haldun, citato da G. Contu, "Su alcuni arabismi del sardo", in *Studi in onore di Massimo Pittau,* Università degli Studi di Sassari, Sassari, Stampacolor 1995, p. 330.

[46] F. TOSO, *Liguria linguistica. Dialettologia, storia della lingua e letteratura nel Ponente (Saggi 1987-2005),* Edizioni Philobiblion, Ventimiglia 2006, pp. 89-105.

[47] M. MAXIA, *Dizionario dei cognomi sardo-corsi,* Cagliari, Condaghes 2002, p. 179.

[48] F. TOSO, *Linguistica di aree laterali ed estreme. Contatto, interferenza, colonie linguistiche e "isole" culturali nel Mediterraneo occidentale,* Recco - Udine, Le Mani, Centro Internazionale per il Pluringuismo (Collana il Mediterraneo plurilingue/4), 2008, p.33.

[49] *Ibidem.* Che il toponimo rifletta il ligure *sciumara* appare conseguente al fatto che la denominazione in questione è riferita al delta di un fiume, in questo caso il Liscia. L'interpretazione di 'schiumata' proposta da G. Paulis, evidentemente a partire dalla base gallurese *sciuma* 'schiuma', in "Linee generali della toponomastica sarda", in AA.VV., *Atlante Toponomastico Sardo, saggio metodologico,* Alghero, Poligrafica Peana, 2006, p. 20 appare meno condivisibile.

Anche nella penisola iberica la presenza ligure è all'origine dell'insorgenza di alcuni toponimi tra i quali *Genova,* relativo a un villaggio dell'isola di Maiorca situato a poca distanza dalla città di Palma.

Índex

Carta del Síndic de l'Alguer, l'egregi senyor Marco Toddi, al president de la Societat d'Onomàstica 9

Introducció d'en Joan Armangué i Herrero 11 - 12

Cosme Aguiló
El romanç andalusí a Mallorca i Menorca 15 - 33

Àngels Álvarez Villa
Els noms a les ones: l'onomàstica aplicada a les emissores de ràdio 35 - 40

Andreu Bosch i Rodoreda
Els treballs d'onomàstica i lexicogràfics de Caria: un model de recerca 41 - 51

Llum Bracho Lapiedra
La toponímia urbana a Benimaclet. Un exemple pràctic del sistema bilingüe valencià 53 - 64

Enzo Caffarelli
Il sistema cognominale della Sardegna nel confronto con le altre regioni italiane e con particolare riferimento ai derivati da toponimi ed etnici 65 - 76

M. Antònia Cano i M. Isabel Guardiola
El referent araboislàmic a través dels noms de lloc de la Marina 77 - 92

Aitor Carrera
Cap a la recuperació i la restitució de la toponímia occitana. Els noms de lloc de Mèles (Alta Garona) a partir de les dades de l'enquesta de Sacaze 93 -115

Emili Casanova
La vida tradicional valenciana a través dels topònims: el cas de la Vall d'Albaida 117 - 144

Neus Domínguez Vicente
Els malnoms de Benaguasil 145 - 159

Joan R. Garcia i Perales
Onomàstica i identitat: una visió psicològica 161 - 170

Vicent Garcia Perales
Motius onomàstics en l'Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI) 171 - 197

Josep Cristià Linares Bayo
Esbossos d'antroponímia cristiana, morisca i jueva en la vila medieval valenciana de Borriol 199 - 215

Mauro Maxia
Toponimi ricorrenti nel Mediterraneo occidentale 217 - 243

Ángel Narro Sánchez
La toponimia de Fuentenebro (Burgos) 245 - 264

Lourdes Oliveras i Darder
La toponímia de les Gavarres. Resultats d'un estudi prospectiu en la comarca del Gironès 265 - 272

Antoni Ordinas Garau
La toponímia de les Illes Balears. Una anàlisi des de la perspectiva geogràfica 273 - 286

Joan Anton Rabella
L'article en la toponímia 287 - 295

Vicenç M. Rosselló i Verger
La toponímia sarda de les cartes portolanes medievals 297 - 329

Maria del Mar Vanrell Bosch i Teresa Cabré Monné
Accent i entonació en els vocatius de l'alguerès 331 - 341

Marina Zaragozà
Toponímia i onomàstica en els itineraris del "Libre dels conquists de la illa de Sicília" 343 - 359

denes
EDITORIAL
9 788492 768745